

CHŒUR
CLASSIQUE
DE MONTRÉAL

LA
CRÉATION

HAYDN

MAISON
SYMPHONIQUE

31 JANVIER 2025
19 H 30

CAROLE-ANNE ROUSSEL – SOPRANO
ANDRÉANNE BRISSON-PAQUIN – SOPRANO
JEAN-MICHEL RICHER – TÉNOR
HUGO LAPORTE – BARYTON
MATTHEW LI – BASSE

SINFONIA DE MONTRÉAL

LOUIS LAVIGUEUR, C.Q., CHEF

choeurclassiquedemontreal.qc.ca



En partenariat
avec

LA
PRESSE

PROGRAMME DU CONCERT

JOSEPH HAYDN (1732 – 1809)

DIE SCHÖPFUNG – *LA CRÉATION*

HOB. XXI: 2

SOLISTES, CHŒUR ET ORCHESTRE

RÔLES, PAR ORDRE D'ENTRÉE

L'archange Raphaël: Matthew Li, basse

L'archange Uriel: Jean-Michel Richer, ténor

L'archange Gabriel: Carole-Anne Roussel, soprano

Ève: Andréanne Brisson-Paquin, soprano

Adam: Hugo Laporte, baryton

SINFONIA DE MONTRÉAL

DIRECTION: LOUIS LAVIGUEUR, C.Q.

PREMIÈRE PARTIE

N°1 INTRODUCTION

Die Vorstellung des Chaos

N°2 RÉCITATIF AVEC CHŒUR (RAPHAËL, URIEL)

Im Anfang schuf Gott Himmel und Erde

N°3 AIR AVEC CHŒUR (URIEL)

Nun schwanden vor dem heiligen Strahle

N°4 RÉCITATIF (RAPHAËL)

Und Gott machte das Firmament
und teilte die Wasser

N°5 CHŒUR AVEC SOPRANO SOLO (GABRIEL)

Mit Staunen sieht das Wunderwerk

N°6 RÉCITATIF (RAPHAËL)

Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser

N°7 AIR (RAPHAËL)

Rollend in schäumenden Wellen

N°8 RÉCITATIF (GABRIEL)

Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor

N°9 AIR (GABRIEL)

Nun beut die Flur das frische Grün

N°10 RÉCITATIF (URIEL)

Und die himmlischen Heerscharen verkündigten

N°11 CHŒUR

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier

N°12 RÉCITATIF (URIEL)

Und Gott sprach: Es sei'n Lichter
an der Feste des Himmels

N°13 RÉCITATIF (URIEL)

In vollem Glanze steigt jetzt

N°14 CHŒUR AVEC SOLISTES

(GABRIEL, URIEL, RAPHAËL)

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes

ENTRACTE

DEUXIÈME PARTIE

N°15 RÉCITATIF (GABRIEL)

Und Gott sprach: Es bringe
das Wasser in der Fülle hervor

N°16 AIR (GABRIEL)

Auf starkem Fittiche

N°17 RÉCITATIF (RAPHAËL)

Und Gott schuf große Walfische

N°18 RÉCITATIF (RAPHAËL)

Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen

N°19 TRIO (GABRIEL, URIEL, RAPHAËL)

In holder Anmut stehn

N°20 CHŒUR AVEC SOLISTES

Der Herr ist groß in seiner Macht

N°21 RÉCITATIF (RAPHAËL)

Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor

N°22 RÉCITATIF (RAPHAËL)

Gleich öffnet sich der Erde Schoß

N°23 AIR (RAPHAËL)

Nun scheint in vollem Glanze der Himmel

N°24 RÉCITATIF (URIEL)

Und Gott schuf den Menschen
nach seinem Ebenbilde

N°25 AIR (URIEL)

Mit Würd' und Hoheit angetan

N°26 RÉCITATIF (RAPHAËL)

Und Gott sah jedes Ding

N°27 CHŒUR

Vollendet ist das große Werk

N°28 TRIO (GABRIEL, URIEL, RAPHAËL)

Zu dir, o Herr, blickt alles auf

N°29 CHŒUR

Vollendet ist das große Werk

TROISIÈME PARTIE

N°30 INTRODUCTION D'ORCHESTRE ET RÉCITATIF (URIEL)

Aus Rosenwolken bricht

N°31 DUO AVEC CHŒUR (ÈVE ET ADAM)

Von deiner Güt', o Herr und Gott

N°32 RÉCITATIF (ADAM, ÈVE)

Nun ist die erste Pflicht erfüllt

N°33 DUO (ADAM, ÈVE)

Holde Gattin, dir zur Seite

N°34 RÉCITATIF (URIEL)

O glücklich Paar, und glücklich immerfort

N°35 CHŒUR FINAL AVEC SOLISTES

Singt dem Herren alle Stimmen!

MOT DE LA PRÉSIDENTE

Mesdames et Messieurs,

Bienvenue à ce concert du Chœur classique de Montréal. Nous reprenons ce soir une œuvre majeure du répertoire classique, *La Création* de Joseph Haydn. C'est en effet le 1^{er} février 2014 que le chœur présentait ce chef-d'œuvre pour la première fois, en l'église Saint-Jean-Baptiste. Ce soir, nous avons le plaisir de vous le présenter dans la splendide enceinte de la Maison symphonique.

C'est avec enthousiasme que nos choristes joindront leurs voix à celles de nos excellents solistes, accompagnés par Sinfonia de Montréal, pour vous faire passer une soirée que nous espérons spectaculaire et passionnante en notre compagnie. L'univers ne nous a certes pas encore livré tous ses secrets mais les archanges Gabriel, Uriel et Raphaël, rejoints par Adam et Ève, nous entraineront ce soir au long de ses tout premiers jours.

En accord avec la mission que le Chœur classique de Montréal s'est donnée de permettre l'accès à la musique classique à des jeunes, dans un contexte de concert avec orchestre dans une salle prestigieuse, nous sommes très heureux d'accueillir ce soir un certain nombre de jeunes invités. Vous trouverez les détails de notre programme *Les écoles à la Place des Arts* plus loin dans ce programme virtuel.

Je vous souhaite une excellente soirée en notre compagnie.

VÉRONIQUE LE HÉNAFF, PRÉSIDENTE

LOUIS LAVIGUEUR, C.Q.



CHEF ET DIRECTEUR ARTISTIQUE

Fort d'une vaste expérience de chef de chœur, de chef d'orchestre et de pédagogue, Louis Lavigueur n'a jamais cessé de partager et de communiquer sa passion pour la musique.

À titre de pédagogue, il a enseigné la direction d'orchestre et de chœur au Conservatoire de musique de Montréal de 1981 à 2017 tout en dirigeant l'orchestre symphonique, l'orchestre à cordes et le chœur de cette même institution. Professeur invité agissant comme chef d'orchestre et de chœur aux facultés de musique de l'Université de Montréal et de l'Université McGill, il a aussi pendant 24 ans dirigé les deux orchestres et les cinq chœurs de l'école secondaire Pierre-Laporte.

Il a dirigé de 1990 à 2003 l'Orchestre de chambre de Gatineau et, pendant 20 ans, l'Ensemble vocal Polymnie de Longueuil. Depuis 1986, il est directeur artistique et chef de l'Orchestre symphonique des jeunes de Montréal, avec lequel il a enregistré plusieurs disques et effectué des tournées au Québec, au Canada, en Grèce, en France, en Belgique, en Allemagne, en Chine et aux États-Unis. Il est aussi directeur artistique et chef de Sinfonia de Montréal qu'il a fondé en 2001, et chef du Chœur polyphonique de Montréal, chœur attiré de la cathédrale Marie-Reine-du-Monde. Il dirige le Chœur classique de Montréal depuis l'automne 2008. En août 2019, pendant une tournée en Russie, il a eu l'occasion de créer plusieurs concerts avec cette formation et de diriger les Philharmonies de Pskov et de Yaroslavl. Au cours de sa carrière, il a aussi été invité à diriger maints orchestres et chœurs au Canada, en Suisse, en République tchèque et en Roumanie.

Agissant régulièrement à titre de spécialiste-conseil, juge et conférencier, le maestro Lavigueur reçut en 2011 le titre et la décoration de «Chevalier de l'Ordre national du Québec», la plus prestigieuse des distinctions honorifiques du Québec, décernée annuellement à des femmes et des hommes d'exception, et fut nommé la même année «Personnalité de la semaine» *La Presse/Radio-Canada*. En mai 2016, il fut nommé Grand Diplômé de l'Université Laval et reçut à cette occasion la médaille Gloire de l'Escolle, honneur soulignant le mérite exceptionnel de diplômés s'illustrant brillamment au cours de leur carrière et qui, par leurs activités professionnelles et leur contribution à la société, font honneur à l'Université Laval et à leur profession en étant des modèles pour les futurs diplômés.

CAROLE-ANNE ROUSSEL

SOPRANO

La soprano québécoise Carole-Anne Roussel est appréciée pour la pureté et la souplesse de sa voix, sa présence scénique naturelle et sa bonne humeur contagieuse. Lauréate au Concours Reine Elisabeth de Belgique en 2023 et récipiendaire du Prix d'Europe 2021, elle a comme mentor la soprano québécoise Hélène Guillemette. De plus, elle a été artiste en résidence à la Chapelle musicale Reine Elisabeth de Belgique, sous la tutelle de José Van Dam. Elle détient également une maîtrise avec distinction du Conservatoire de musique de Québec.

En 2024, on a pu l'entendre comme soliste avec l'Orchestre national de la Corée du Sud sous la direction de Chae Chi-Sung, dans *Les Illuminations* de Britten avec l'Orchestre royal de chambre de Wallonie, sous la baguette de Vahan Mardirossian, et dans la même œuvre avec l'Orchestre symphonique de la Côte-Nord dirigé par Benoit Gauthier. Elle a également chanté dans la Gala *Viva Opéra* de l'Orchestre symphonique de l'Estuaire sous la direction de Léa Moisan-Perrier, en plus d'avoir interprété la Mère cane, la Poule et l'Enfant dans *Le vilain petit canard* au festival d'opéra de Québec, sous



PHOTO : MASTT AYOTTE

la direction de Jean-François Mailloux. En 2023 on a également pu l'entendre à Montréal dans le rôle de Norina dans *Don Pasquale* de Donizetti avec ItalfestMTL, sous la direction de Jean-Michel Malouf, ainsi qu'à Québec dans la *Symphonie n° 4* de Mahler avec l'OSQ, sous la baguette de Michaël Stern.

Carole-Anne est boursière du Conseil des arts et des lettres du Québec, du Fonds Hans-Jürgen Greif, du fonds Sandra et Alain Bouchard, du fonds AIDA des Jeunesses Musicales Canada et du Fonds Borgerhoff en Belgique.

ANDRÉANNE BRISSON-PAQUIN



SOPRANO

Native de Montréal, c'est à l'Université de Montréal que la soprano Andréanne Brisson-Paquin complète d'abord des études en chant sous la tutelle de Yolande Parent. Elle obtient par la suite une maîtrise en chant au Conservatoire d'Amsterdam, où elle développe son goût pour la musique baroque, classique et la mélodie. On la remarque lors de concours nationaux et internationaux tels que le Concours international de chant-piano Nadia et Lili Boulanger à Paris (2011), le Concours international de Montréal (2012), le Concours international de

musique de chambre de Lyon (2013), le concours Joy in Singing de New York (2013) et le Concours de musique nouvelle Eckhardt-Gramatté (2014). Interprète sensible et passionnée, sa personnalité rayonne dans le contexte intime du récital et de la musique de chambre.

Au cours des dernières saisons, Andréanne a collaboré avec les Violons du Roy et l'Orchestre de l'Agora (Nicolas Ellis), l'orchestre de chambre I Musici (Jean-Marie Zeitouni, Jean-François Rivest), l'Orchestre Métropolitain (Yannick Nézet-Séguin), l'Orchestre symphonique de Laval et l'Orchestre symphonique de Trois-Rivières (Alain Trudel), ainsi que l'orchestre baroque Arion (Lorenzo Coppola).

Son répertoire de concert inclut des œuvres de Jean-Sébastien Bach (Cantates et Passions), Handel (*Le Messie*), Mozart (*Exsultate Jubilate*, *Requiem*, *Messe en do mineur*), Poulenc (*Gloria*), Villa-Lobos (*Bachianas Brasileiras n°5*), Mahler (*Symphonie n°4*) Osvaldo Golijov (*Three songs for Soprano and Orchestra*) et Richard Strauss (*Quatre derniers Lieders*). Elle a de plus interprété le rôle de Mélisande dans *Pelléas et Mélisande* (Debussy) et celui de Rosine dans *Le Barbier de Séville* (Rossini).

C'est la quatrième participation d'Andréanne Brisson-Paquin aux concerts du Chœur classique de Montréal. Au printemps 2025, vous pourrez l'entendre en concert avec l'Orchestre classique de Montréal, les Idées Heureuses, ainsi qu'en récital avec le Studio de musique ancienne de Montréal.

JEAN- MICHEL RICHER



PHOTO: B. CALIS

TÉNOR

Diplômé du célèbre Curtis Institute of Music de Philadelphie, de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal et de l'Université de Montréal, Jean-Michel Richer est un jeune ténor canadien en pleine ascension.

Cette année, on a pu l'entendre à l'Opéra de Montréal dans la première nord-américaine d'*Enigma*, du compositeur Patrick Burgan, dans le rôle de Larsen, ainsi qu'à la Maison symphonique avec l'Ensemble Caprice, comme soliste dans le *Requiem* de Mozart. Il a également tenu le rôle de Paco dans *La vida breve* de Manuel de Falla, à l'Opéra de Metz.

Entre autres prestations, il a interprété Florestan dans l'opéra *Fidelio* de Beethoven au Kennedy Center de Washington, François dans *A quiet place* de Bernstein au Kimmel Center de Philadelphie, ainsi que le rôle-titre dans *Faust* de Gounod avec l'Orchestre symphonique de Trois-Rivières. Il prend part à de nombreuses créations mondiales. Il incarne notamment le rôle de Daniel dans *Yourcenar - Une île de passion* d'Éric Champagne au Festival d'opéra de Québec et récemment, celui de Yannick dans l'adaptation opératique de la pièce de Michel Tremblay *Messe solennelle pour une pleine lune d'été*, composée par Christian Thomas.

HUGO LAPORTE



BARYTON

Reconnu pour l'élégance de son chant, son timbre velouté et son charisme sur scène, le baryton québécois Hugo Laporte collabore régulièrement avec les principaux ensembles, festivals et maisons d'opéra du pays. Il détient une maîtrise en musique avec mention au tableau d'honneur de l'Université Laval, sous la tutelle de Patricia Fournier, et s'est également perfectionné auprès de plusieurs professeurs et mentors, notamment Ghinka Radilova, Benita Valente, Antonio Carangelo et Jean-François Lapointe.

M. Laporte compte déjà plus de vingt-cinq rôles de premier plan à son actif. Parmi ceux-ci : le Comte Almaviva, *Le nozze di Figaro* (Mozart) en 2023 à l'Opéra de Montréal, sous la direction de Nicolas Ellis ; Figaro, *Il barbiere di Siviglia* (Rossini) en 2021 à l'Opéra de Québec, sous la direction de Jean-Michel Malouf ; Escamillo, *Carmen* (Bizet) en 2024 à la Maison symphonique de Montréal avec l'Orchestre Philharmonique et Chœur des Mélomanes, sous la direction de Francis Choinière ; et Zurga, *Les Pêcheurs de perles* (Bizet) en 2024 à l'Opéra du Royaume, sous la direction de Christopher Gaudreault.

Interprète estimé dans le répertoire de concert, il est souvent appelé à chanter les œuvres phares du répertoire, notamment le *Carmina Burana* de Carl Orff, qu'il a d'ailleurs chanté en 2023 à la Maison symphonique avec l'Orchestre classique de Montréal sous la direction d'Alain Trudel.

C'est la troisième fois que M. Laporte collabore avec le Chœur classique de Montréal, sous la direction de Louis Lavigueur, pour des œuvres majeures présentées à la Maison symphonique : en 2015 pour *Un Requiem allemand* de J. Brahms et en 2018 pour *La Passion selon Saint-Matthieu* de J.S. Bach.

MATTHEW LI

BASSE

C'est avec enthousiasme que Matthew Li se joint à nouveau au Chœur classique de Montréal, où on l'a entendu en 2022 comme basse soliste dans le *Stabat Mater* de Dvorak. Ses rôles à l'opéra comprennent Don Basilio (*Il barbiere di Siviglia*), Dulcamara (*L'elisir d'amore*), Seneca (*L'incoronazione di Poppea*), Sarastro (*Die Zauberflöte*) et Colline (*La Bohème*). Parmi ses concerts les plus marquants, mentionnons les solos de basse du *Messie* de Handel, du *Requiem* de Mozart et de la *Missa in Angustiis* de Haydn.

Ardent collaborateur de ses contemporains, il a créé le rôle principal de baryton-basse de Xon Pon dans le nouvel opéra *Chinatown* (2022) d'Alice Ping Yee Ho et Madeleine Thien, avec le City Opera Vancouver, qui a été présenté en première mondiale et acclamé par la critique.

Au cours de la saison 2024-2025, il participe au programme de boursiers de la famille Rebanks au Royal Conservatory of Music de Toronto, où il interprétera notamment le rôle de Sarastro dans la production de *Die Zauberflöte*. Il sera également de retour à l'Opéra de Montréal pour interpréter le rôle de Polonius dans *Hamlet*, et fera ses débuts dans le rôle de Leporello dans *Don Giovanni* à l'Opéra du Royaume. Matthew Li est diplômé de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal. Il a complété sa formation à l'Université de Toronto et à l'Université de l'Indiana.



CHŒUR CLASSIQUE DE MONTREAL

En 1987, Radio-Canada réunissait des choristes de l'Ensemble vocal Claude-Létourneau, de l'Ensemble Louis-Lavigueur et de la Société chorale de Saint-Lambert en vue de la création d'une version concert de l'opéra *Boris Godounov*, de Moussorgski. Un an plus tard, un chœur issu de cette formation prenait le nom de Chœur classique de Montréal. En 2013, le Chœur a souligné de belle façon son 25^e anniversaire lors d'un concert de chœurs d'opéra, sa première prestation à la Maison symphonique. Il s'y produit chaque année depuis.

Le Chœur classique de Montréal célébrait en 2019 le 30^e anniversaire de sa fondation. L'événement a été souligné par une mémorable tournée en Russie où le chœur s'est produit, entre autres, à Saint-Petersbourg, Moscou, Yaroslavl et Pskov.

La passion de ses choristes pour la musique et la variété de son répertoire comptent parmi les attributs essentiels du Chœur classique de Montréal. Son cheminement musical couvre la plupart des grandes œuvres du répertoire et d'autres moins connues. Il témoigne de la mission dont le chœur s'est investi: transmettre l'amour de la musique et offrir régulièrement à des chanteurs en début de carrière la chance de se produire dans le cadre de concerts d'envergure. Ses directeurs artistiques successifs ont contribué à son évolution vers le niveau qui le caractérise aujourd'hui.

Fort d'un parcours enviable de chef de chœur, de chef d'orchestre et de pédagogue, le maestro Louis Lavigueur C.Q. dirige le Chœur classique de Montréal depuis l'automne 2008.

Le Chœur classique de Montréal est membre de l'Alliance chorale du Québec et a bénéficié du programme Mécénat Placements Culture du gouvernement du Québec.

LES CHORISTES

SOPRANOS

Evgenia Bakulina
Vera Barenbaum
Louise Bellisle
Stéphanie Béreau
Lucie Blain
Michelle Champagne
Édyth Chaput
Lucie De Chantal
Édith Deslauriers
Michelle Dionne
Marie-Josée Drouin
Denise Galarneau
Sophie Gervais
Marie-Andrée Guinard
Olga Konovalova
Véronique Le Hénaff
Marie-Claude Prévost
Marta Rzepkowska
Marguerite Senay
Ginette Simard
Mélanie Zacharie

ALTOS

Gisèle Archambault
Kristine Berey
Aline Blain
Christiane Delisle
Nicole Delisle
Francine Drouin
Andrée Gauthier
Jocelyne Gauthier
Joanne Goulet
Raïssa Konovalova
Marjolaine Lalonde
Rose-Marie Lèbe
Francine Lévesque
Nicole Paquette
Johanne Rivest
Felice Schaepli
Josée Veillette

TÉNORS

Jean Arnold
Christian Barrette
Jean-Paul Berger
Laurent Bernier
Marcel Gendron
Alain Lanctôt
Jean Lapointe
Jean-Frédéric Olivier
Gilles Saint-Louis
Arthur Tanguay-Labrosse*

BASSES

Pierre-Étienne Bergeron*
Élie-Marie Côté
Michel Duval*
Pierre Francou
Michel Lamer
Uli Locher
Langis Rioux
Albert Schenk
Clermont Tremblay*
Serge Tremblay
Alexandre Villemaire

*Membre de l'Union des Artistes

SINFONIA DE MONTRÉAL

Depuis sa création en 2001, Sinfonia de Montréal est un orchestre symphonique formé de musiciens et de musiciennes qui ont à cœur de faire découvrir le grand répertoire symphonique. Issus de professions différentes, mais ayant en commun leur passion pour la musique, les musiciens et les musiciennes de Sinfonia allient rigueur dans l'exécution et plaisir de jouer ensemble sous la direction du maestro Louis Lavigueur. Fondé par un groupe d'anciens musiciens de l'Orchestre symphonique des jeunes de Montréal et Louis Lavigueur, l'orchestre compte aujourd'hui plus de 70 instrumentistes et présente les plus grandes œuvres du répertoire symphonique dans des concerts de grande qualité.

Chaque année, Sinfonia de Montréal offre une série de trois concerts thématiques, proposant des grands classiques symphoniques et des pièces moins souvent interprétées, issues des périodes classiques, romantiques et modernes. Depuis 2015, Sinfonia accueille le ou la lauréat (e) du Festival et Concours de musique classique de Lanaudière comme concertiste dans un de ses concerts réguliers, faisant ainsi découvrir de jeunes talents et de grands concertos. Régulièrement invité pour accompagner des chœurs, Sinfonia de Montréal participe à des concerts de musique chorale tels que ceux du Chœur polyphonique de Montréal, des Petits chanteurs du Mont-Royal et, comme ce soir, du Chœur classique de Montréal.

WWW.SINFONIAML.COM

LES MUSICIENS

PREMIERS VIOLONS

Nayiri Piloyan
Amélie Denoncourt
Isabelle Combey
Julie Gagnon
Karen Bell
Sofica Lukianenko
Catherine Hervouet-Zeiber
Jacob Lessard

SECONDS VIOLONS

Marie-Claude Mayer-Périard
Nicolas Champagne
Daphné Papillon
Max Chemtov
Vincent Pilon
Catherine Hallmich
Magali Curiel

ALTOS

Alexander Volobuev
Julie Simard
Francis Lortie
Béatrice Laplante
Lise Lambert

VIOLONCELLES

Gillia Delplace
Jean-Simon Lanoue
Virginie Lamontagne
Camille Roberge
Matthew Goulet
Margaret Shaw

CONTREBASSES

Jean-Pierre Leduc
Blake Eaton

FLÛTES

Dominique Piotte
Annie Montreuil
Anik Lachance

HAUTBOIS

Samuel Clark
Zuxuan Liu

CLARINETTES

Elaine Thomas
Guillaume Brousseau

BASSONS

Erika Kirsch
Euphémie Valiquette
Maxime Dagenais (Contrebasson)

CORS

Sébastien Beaulac
Germain Poirier

TROMPETTES

Simon Vaillancourt
Michaël Deltenre

TROMBONES

Vivianne Fournier-Gamache
(Trombone Alto)
François Moreau
(Trombone Ténor)
André Guigui
(Trombone Basse)

TIMBALES

Lanny Levine

CLAVECIN

Christophe Gauthier*

*Surnuméraire



Soyez à l'affût de ce qui fait vibrer
la scène culturelle

Lundi

TÉLÉ

Jeudi

SORTIES CULTURELLES

Vendredi

CINÉMA

Samedi

LECTURES

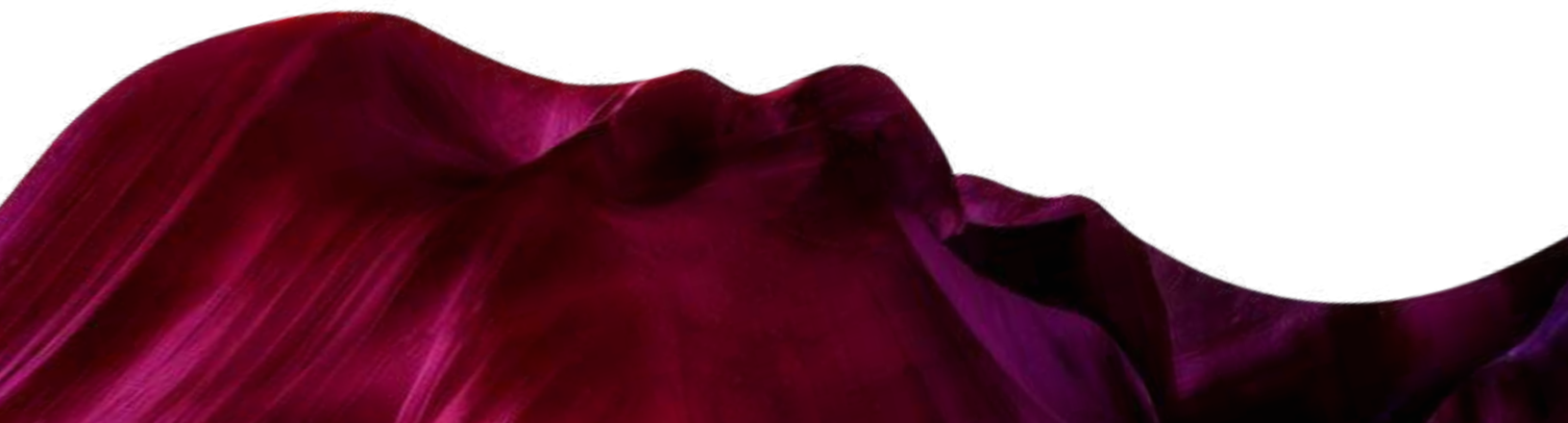
HAYDN ET LA CRÉATION

Joseph Haydn (Rohrau, Autriche, 1732 – Vienne, 1809) a 65 ans lorsqu’il met la dernière main à son oratorio *La Création* (*Die Schöpfung*, 1798). Cette œuvre grandiose est considérée à juste titre comme le point culminant de sa carrière, malgré un catalogue déjà jalonné d’œuvres marquantes. À la fin du XVIII^e siècle en effet, Haydn est le compositeur le plus réputé d’Europe : digne représentant du style classique, à l’instar de Mozart (1756-1791) et de Beethoven (1770-1827), le « père » de la symphonie s’est illustré dans différents genres.

Entré au service de la famille Esterházy en 1761, ce n’est qu’en 1790 qu’il est libéré de ses fonctions et qu’il peut enfin voyager. À la suite de séjours à Londres, où il entend les oratorios monumentaux de Handel (1685-1759), Haydn s’attelle à *La Création*. Les chœurs du *Messie* l’ont subjugué et, modeste, il a l’impression de n’avoir encore rien fait et d’avoir tout à apprendre. Sur un livret en allemand du baron Gottfried van Swieten (1733-1803), que ce dernier adapte bientôt en anglais, il élabore une œuvre à grand déploiement en trois parties.

Dans les deux premières parties, les archanges Gabriel (soprano), Uriel (ténor) et Raphaël (basse) narrent la création du monde, d’après la Genèse. En première partie, après l’étonnant chaos initial que dissipe la création de la lumière au premier jour, une série de tableaux pittoresques décrit l’apparition successive des éléments naturels : séparation des eaux (2^e jour) ; continents, mers et monde végétal (3^e jour) ; astres (4^e jour). La deuxième partie raconte la création des oiseaux et des animaux marins (5^e jour), des animaux terrestres, de l’homme et de la femme (6^e jour). La troisième partie (7^e jour) est consacrée à Adam (basse) et à Eve (soprano), des personnages empreints d’humanité à cette époque des Lumières. Sur des versets de psaumes, des chœurs de louanges concluent chacun des jours, dont la double fugue du chœur final. L’œuvre reçoit un accueil enthousiaste dès sa création en 1798. À partir de sa publication par Haydn en 1800, elle connaîtra un immense rayonnement dans toute l’Europe ainsi qu’en Amérique.

JOHANNE RIVEST



PREMIÈRE PARTIE

JF HAYDN
LA CREATION
ORATORIO
1796 - 1798

NR.1 EINLEITUNG

Die Vorstellung des Chaos

NR.2 REZITATIV MIT CHOR

RAPHAËL

Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde, und die Erde war ohne Form und leer, und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.

CHOR

*Und der Geist Gottes
Schwebte auf der Fläche der Wasser
Und Gott sprach: Es werde Licht!
Und es ward Licht.*

URIEL

Und Gott sah das Licht, daß es gut war, und Gott schied das Licht von der Finsternis.

NR.3 ARIE MIT CHOR

URIEL

*Nun schwanden vor dem heiligen Strahle
Des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten;
Der erste Tag entstand.
Verwirrung weicht, und Ordnung keimt empor.
Erstarrt entflieht der Höllengeister Schar
In des Abgrunds Tiefen hinab
Zur ewigen Nacht.*

CHOR

*Verzweiflung, Wut und Schrecken
Begleiten ihren Sturz,
Und eine neue Welt
Entspringt auf Gottes Wort.*

N°1 INTRODUCTION

La Représentation du chaos

N°2 RECITATIF AVEC CHŒUR

RAPHAËL

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre, et la terre était informe et vide, et l'obscurité régnait à la surface de l'abîme.

CHŒUR

*Et l'esprit de Dieu
Planait au-dessus de l'eau,
Et Dieu dit: Que la lumière soit!
Et la lumière fut.*

URIEL

*Et Dieu vit la lumière, qui était bonne,
sépara la lumière de l'obscurité.*

N°3 AIR AVEC CHŒUR

URIEL

*Alors, devant les rayons sacrés disparurent
Les ombres horribles des ténèbres:
Le premier jour fut.
Le trouble recule et l'ordre naît.
La troupe stupéfaite des esprits de l'enfer s'enfuit
Dans les profondeurs de l'abîme
Vers la nuit éternelle.*

CHŒUR

*Le désespoir, la rage et la terreur
Accompagnent leur course,
Et un monde nouveau
Surgit sur l'ordre de Dieu.*

NR.4 REZITATIV**RAPHAËL**

Und Gott machte das Firmament und teilte die Wasser, die unter dem Firmament waren, von den Gewässern, die ober dem Firmament waren, und es ward so. Da tobten brausend heftige Stürme; wie Spreu vor dem Winde, so flogen die Wolken, die Luft durchschnitten feurige Blitze und schrecklich rollten die Donner umher. Der Flut entstieg auf sein Geheiß der allquickende Regen, der allverheerende Schauer, der leichte, flockige Schnee.

NR.5 CHOR MIT SOPRANSOLO**GABRIEL**

*Mit Staunen sieht das Wunderwerk
Der Himmelsbürger frohe Schar,
Und laut ertönt aus ihren Kehlen
Des Schöpfers Lob,
Das Lob des zweiten Tags.*

CHOR

*Und laut ertönt aus ihren Kehlen
Des Schöpfers Lob,
Das Lob des zweiten Tags.*

NR.6 REZITATIV**RAPHAËL**

Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel zusammen an einem Platz und es erscheine das trockne Land; und es ward so. Und Gott nannte das trockne Land» Erde «und die Sammlung der Wasser nannte er» Meer «; und Gott sah, daß es gut war.

NR.7 ARIE**RAPHAËL**

*Rollend in schäumenden Wellen
Bewegt sich ungestüm das Meer.
Hügel und Felsen erscheinen,
Der Berge Gipfel steigt empor.
Die Fläche, weit gedehnt,
Durchläuft der breite Strom
In mancher Krümme.
Leise rauschend gleitet fort
Im stillen Tal der helle Bach*

N°4 RECITATIF**RAPHAËL**

Et Dieu créa le firmament et sépara les eaux, celles qui étaient sous le firmament de celles qui étaient au-dessus du firmament et il en fut ainsi. Alors de puissantes tempêtes mugissantes se déchaînèrent; les nuages fuyaient comme des fétus dans le vent, des éclairs éblouissants traversaient les airs, le tonnerre effrayant roulait de toutes parts. Sur Son ordre sortirent de l'onde l'averse rapide, la bourrasque dévastatrice, la neige légère.

N°5 CHCEUR AVEC SOPRANO SOLO**GABRIEL**

Avec étonnement, les anges du ciel
Contemplant la merveille,
Et la louange du créateur
S'exhale par leurs voix,
La louange du second jour.

CHCEUR

Et la louange du Créateur
S'exhale par leurs voix,
La louange du second jour.

N°6 RECITATIF**RAPHAËL**

Et Dieu dit: Que les eaux se rassemblent sous le ciel en une place unique et que le séché apparaisse; et cela fut. Et Dieu nomma «Terre» le sol séché, et il nomma «Mer» les eaux rassemblées; et Dieu vit que c'était bien.

N°7 AIR**RAPHAËL**

Roulant en des vagues écumantes
La mer s'agite impétueusement.
Les collines et les rochers apparaissent,
Le sommet des montagnes surgit.
Le large fleuve parcourt
La plaine étendue
Avec mille détours.
Le clair ruisseau s'écoule
En murmurant dans la vallée tranquille.

NR.8 REZITATIV**GABRIEL**

Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor. Kräuter, die Samen geben, und Obstbäume, die Früchte bringen ihrer Art gemäß, die ihren Samen in sich selbst haben auf der Erde; und es ward so.

NR.9 ARIE**GABRIEL**

*Nun beug die Flur das frische Grün
Dem Auge zur Ergötzung dar.
Den anmutsvollen Blick
Erhöht der Blumen sanfter Schmuck.
Hier duften Kräuter Balsam aus,
Hier sproßt den Wunden Heil.
Die Zweige krümmt der goldnen Früchte Last;
Hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme sich,
Den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.*

NR.10 REZITATIV**URIEL**

Und die himmlischen Heerscharen verkündigten den dritten Tag, Gott preisend und sprechend:

NR.11 CHOR

*Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier,
Laßt euren Lobgesang erschallen!
Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott,
Denn er hat Himmel und Erde
Bekleidet in herrlicher Pracht!*

NR.12 REZITATIV**URIEL**

Und Gott sprach: Es sei'n Lichte an der Feste des Himmels, um den Tag von der Nacht zu scheiden und Licht auf der Erde zu geben, und es seien diese für Zeichen und für Zeiten und für Tage und für Jahre. Er machte die Sterne gleichfalls.

N°8 RECITATIF**GABRIEL**

Et Dieu dit: Que la terre produise de l'herbe, des plantes qui donnent des graines, et des arbres qui donnent des fruits selon leur espèce et qui ont eux-mêmes leurs graines. Et cela fut.

N°9 AIR**GABRIEL**

Alors les prés offrirent la verte fraîcheur
Pour le plaisir des yeux.
Le spectacle gracieux
Est doublé du doux parfum des fleurs.
Ici s'exhale l'odeur des plantes balsamiques,
Là grandissent celles qui guérissent les plaies.
Le rameau ploie sous la charge des fruits dorés;
Le bocage se courbe en une fraîche voûte
Une épaisse forêt couronne l'abrupte montagne.

N°10 RÉCITATIF**URIEL**

Et les anges du ciel annoncent le troisième jour.
Dieu dit:

N°11 CHŒUR

Accordez vos instruments, prenez vos lyres,
Faites retentir vos chants de louanges!
Glorifiez le Seigneur, le Dieu tout-puissant
Qui a paré le ciel et la terre
D'une merveilleuse splendeur!

N°12 RÉCITATIF**URIEL**

Et Dieu dit: Que la lumière soit au firmament, pour séparer la nuit du jour et pour éclairer la terre, et qu'elle soit pour marquer les signes et les saisons, les jours et les années. Il fit en même temps les étoiles.

NR.13 REZITATIV**URIEL**

*In vollem Glanze steigt jetzt
Die Sonne strahlend auf,
Ein wonnevoller Bräutigam,
Ein Riese stolz und froh,
Zu rennen seine Bahn.
Mit leisem Gang und sanftem Schimmer
Schleicht der Mond die stille Nacht hindurch.
Den ausgedehnten Himmelsraum
Ziert ohne Zahl der hellen Sterne Gold.
Und die Söhne Gottes
Verkündigten den vierten Tag
Mit himmlischem Gesang,
Seine Macht ausrufend also:*

NR.14 CHOR MIT SOLI**CHOR**

*Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
Und seiner Hände Werk
Zeigt an das Firmament.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAËL

*Dem kommenden Tage sagt es der Tag,
Die Nacht, die verschwand der folgenden Nacht.*

CHOR

*Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
Und seiner Hände Werk
Zeigt an das Firmament.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAËL

*In alle Welt ergeht das Wort,
Jedem Ohre klingend,
Keiner Zunge fremd:*

CHOR

*Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
Und seiner Hände Werk
Zeigt an das Firmament.*

N°13 RÉCITATIF**URIEL**

*En plein éclat, le soleil rayonnant
S'élance maintenant,
Fiancé triomphant,
Géant fier et joyeux,
Pour suivre sa course.
D'un pas léger et avec une douce clarté
La lune se glisse dans la nuit calme.
L'or clair des étoiles innombrables
Pare l'immense voûte céleste.
Et les fils de Dieu
Annoncent le quatrième jour
D'un chant céleste,
En proclamant ainsi sa puissance :*

N°14 CHŒUR AVEC SOLI**CHŒUR**

*Les cieux sont témoins de la gloire de Dieu,
Et le firmament montre
L'œuvre de ses mains.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAËL

*Le jour le dit au jour qui vient,
La nuit qui disparaît à la nuit suivante :*

CHŒUR

*Les cieux sont témoins de la gloire de Dieu,
Et le firmament montre
L'œuvre de ses mains.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAËL

*Le verbe se répand de par le monde,
Sonne à chaque oreille,
Sort de chaque bouche :*

CHŒUR

*Les cieux sont témoins de la gloire de Dieu,
Et le firmament montre
L'œuvre de ses mains.*

DEUXIÈME PARTIE

NR.15 REZITATIV

GABRIEL

Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in der Fülle hervor webende Geschöpfe, die Leben haben, und Vögel, die über der Erde fliegen mögen in dem offenen Firmamente des Himmels.

NR.16 ARIE

GABRIEL

*Auf starkem Fittiche
Schwinget sich der Adler stolz
Und teilet die Luft
Im schnellsten Fluge
Zur Sonne hin.
Den Morgen grüßt
Der Lerche frohes Lied,
Und Liebe girt
Das zarte Taubenpaar.
Aus jedem Busch und Hain erschallt
Der Nachtigallen süße Kehle.
Noch drückte Gram nicht ihre Brust,
Noch war zur Klage nicht gestimmt
Ihr reizender Gesang.*

NR.17 REZITATIV

RAPHAËL

*Und Gott schuf große Walfische und ein jedes lebende Geschöpf, das sich bewegt, und Gott segnete sie, sprechend:
Seid fruchtbar alle, mehret euch, Bewohner der Luft, vermehret euch Und singt auf jedem Aste!
Mehret euch, ihr Flutenbewohner, Und füllet jede Tiefe!
Seid fruchtbar, wachset, mehret euch, Erfreuet euch in eurem Gott!*

N°15 RÉCITATIF

GABRIEL

Et Dieu dit: Que les eaux produisent un grand nombre d'êtres mobiles et vivants, que des oiseaux volent au-dessus de la terre dans le libre firmament du ciel.

N°16 AIR

GABRIEL

De son aile puissante
L'aigle s'élançait fièrement
Et fend les airs,
De son vol rapide
Vers le soleil.
Le matin salue
Le chant joyeux de l'alouette
Et le tendre couple de ramiers
Roucoule son amour.
Le doux gosier du rossignol
Fait retentir chaque buisson.
La douleur n'oppressait pas encore leur poitrine,
Leur chant mélodieux
N'était pas encore accordé à la plainte.

N°17 RÉCITATIF

RAPHAËL

Et Dieu créa les cétacés, et tous les êtres vivants qui se meuvent, et Dieu les bénit en disant:
Soyez féconds, croissez, Habitants des airs, et multipliez vous, Et chantez sur chaque branche!
Croissez, habitants des eaux, Et remplissez tous les fonds!
Soyez féconds, croissez et multipliez vous, Réjouissez-vous dans votre Dieu!

NR.18 REZITATIV**RAPHAËL**

*Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen
und sangen die Wunder des fünften Tags.*

NR.19 TERZETT**GABRIEL**

*In holder Anmut stehn,
Mit jungem Grün geschmückt,
Die wogigten Hügel da.
Aus ihren Adern quillt
In fließendem Kristall
Der kühlende Bach hervor.*

URIEL

*In frohen Kreisen schwebt,
Sich wiegend in der Luft,
Der munteren Vögel Schar.
Den bunten Federglanz
Erhöht im Wechselflug
Das goldene Sonnenlicht.*

RAPHAËL

*Das helle Naß durchblitzt
Der Fisch und windet sich
Im steten Gewühl umher.
Vom tiefsten Meeresgrund
Wälzet sich Leviathan
Auf schäumender Well empor.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAËL

*Wie viel sind deiner Werk', o Gott!
Wer fasset ihre Zahl?
Wer? O Gott!
Wer fasset ihre Zahl?*

NR.20 CHOR MIT SOLI

*Der Herr ist groß in seiner Macht,
Und ewig bleibt sein Ruhm.*

NR.21 REZITATIV**RAPHAËL**

*Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor
lebende Geschöpfe nach ihrer Art: Vieh und
kriechendes Gewürm und Tiere der Erde nach
ihren Gattungen.*

N°18 RÉCITATIF**RAPHAËL**

*Et les anges firent vibrer leurs harpes éternelles et
chantèrent le miracle du cinquième jour.*

N°19 TRIO**GABRIEL**

*Les collines se dressent
Gracieuses et charmantes,
Parées d'une jeune verdure.
Le frais ruisseau sourd
De leurs entrailles
En un limpide cristal.*

URIEL

*L'alerte troupe des oiseaux
Bercée dans les airs
Plane en cercle joyeux.
L'éclat de leurs plumes colorées
Rehausse dans leurs vols
L'or même du soleil.*

RAPHAËL

*Le poisson illumine
L'onde claire et s'agite
En un constant tumulte.
Du plus profond de l'océan
Léviathan se rue
Sur les vagues écumantes.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAËL

*Quel est le nombre de tes œuvres, ô Dieu!
Qui peut les compter?
Qui, ô Dieu!
Qui peut les compter?*

N°20 CHŒUR AVEC SOLI

*Le Seigneur est grand dans sa puissance,
Et sa gloire est éternelle.*

N°21 RÉCITATIF**RAPHAËL**

*Et Dieu dit: Que la terre engendre des êtres
vivants de toutes sortes: bétail et reptiles rampants
et animaux de la terre de toutes races.*

NR.22 REZITATIV**RAPHAËL**

*Gleich öffnet sich der Erde Schoß
Und sie gebiert auf Gottes Wort
Geschöpfe jeder Art,
In vollem Wuchs und ohne Zahl.
Vor Freude brüllend steht der Löwe da.
Hier schießt der gelenkige Tiger empor.
Das zackige Haupt erhebt der schnelle Hirsch.
Mit fliegender Mähne springt und wieh'rt
Voll Mut und Kraft das edle Roß.
Auf grünen Matten weidet Schon
Das Rind, in Herden abgeteilt.
Die Triften deckt, als wie gesät,
Das wollenreiche, sanfte Schaf.
Wie Staub verbreitet sich
In Schwarm und Wirbel
Das Heer der Insekten.
In langen Zügen kriecht
Am Boden das Gewürm.*

NR.23 ARIE**RAPHAËL**

*Nun scheint in vollem Glanze der Himmel,
Nun prangt in ihrem Schmucke die Erde.
Die Luft erfüllt das leichte Gefieder,
Die Wasser schwellt der Fische Gewimmel,
Den Boden drückt der Tiere Last.
Doch war noch alles nicht vollbracht.
Dem ganzen fehlte das Geschöpf,
Das Gottes Werke dankbar sehn,
Des Herren Güte preisen soll.*

NR. 24 REZITATIV**URIEL**

*Und Gott schuf den Menschen nach seinem
Ebenbilde. Nach dem Ebenbilde Gottes schuf er
ihn. Mann und Weib erschuf er sie. Den Atem des
Lebens hauchte er in sein Angesicht, und der
Mensch wurde zur lebendigen Seele.*

NR.25 ARIE**URIEL**

*Mit Würd' und Hoheit angetan,
Mit Schönheit, Stärk' und Mut begabt,
Gen Himmel aufgerichtet steht der Mensch,
Ein Mann und König der Natur.
Die breit gewölbt' erhabne Stirn*

N°22 RÉCITATIF**RAPHAËL**

Alors s'ouvrit le sein de la terre
Donnant naissance sur l'ordre de Dieu
À des êtres de toutes espèces,
En pleine croissance et innombrables.
Le lion se dresse rugissant de joie.
Le tigre agile bondit.
Le cerf rapide élève les bois de son front.
Le noble coursier, crinière au vent,
Hennit et s'élançe.
Sur les verts alpages paît déjà
Le bœuf, groupé en troupeaux.
Le doux agneau couvert de laine
Va et vient sur les pacages.
La tribu des insectes
Se répand comme une poussière
En un essaim tourbillonnant.
Sur le sol le ver
Rampe en longues colonnes.

N°23 AIR**RAPHAËL**

Alors le ciel brille de tout son éclat,
Alors la terre respandit de tous ses joyaux.
Le léger plumage remplit l'air,
Le fourmillement des poissons enfle l'eau,
Le poids des animaux accable la terre.
Pourtant tout n'est pas achevé.
Il manque à tout cela la créature
Qui rendra grâce à l'œuvre de Dieu,
Qui chantera les louanges du Seigneur.

N°24 RÉCITATIF**URIEL**

Et Dieu créa l'homme à son image, il le créa à
l'image de Dieu. Il créa l'homme et la femme.
Il leur insuffla l'esprit de la vie en sa présence,
et l'homme devint une âme vivante.

N°25 AIR**URIEL**

Fait de noblesse et de dignité,
Doué de beauté, de force et de courage,
Érigé vers le ciel, l'homme se dresse,
Roi de la nature.
Son large front bombé

*Verkünd't der Weisheit tiefen Sinn,
Und aus dem hellen Blicke strahlt
Der Geist, des Schöpfers Hauch und Ebenbild.
An seinen Busen schmieget sich
Für ihn, aus ihm geformt,
Die Gattin hold und anmutsvoll.
In froher Unschuld lächelt sie,
Des Frühlings reizend Bild,
Ihm Liebe, Glück und Wonne zu.*

NR.26 REZITATIV**RAPHAËL**

*Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht hatte;
und es war sehr gut. Und der himmlische Chor
feierte das Ende des sechsten Tages mit lautem
Gesang:*

NR. 27 CHOR

*Vollendet ist das große Werk,
Der Schöpfer sieht's und freuet sich.
Auch unsre Freud' erschalle laut,
Des Herren Lob sei unser Lied!*

NR.28 TERZETT**GABRIEL, URIEL**

*Zu dir, o Herr, blickt alles auf.
Um Speise fleht dich alles an.
Du öffnest deine Hand,
Gesättigt werden sie.*

RAPHAËL

*Du wendest ab dein Angesicht,
Da bebet alles und erstarrt.
Du nimmst den Odem weg,
In Staub zerfallen sie.*

GABRIEL, URIEL, RAPHAËL

*Den Odem hauchst du wieder aus,
Und neues Leben sproßt hervor.
Verjüngt ist die Gestalt der Erd'
An Reiz und Kraft.*

NR.29 CHOR

*Vollendet ist das große Werk,
Des Herren Lob sei unser Lied!
Alles lobe seinen Namen,
Denn er allein ist hoch erhaben!
Alleluja! Alleluja!*

Annonce son sens profond de la sagesse,
Et dans son clair regard brille
L'Esprit, le souffle et l'image du Créateur.
Sur son sein se blottit l'épouse,
Faites de lui et pour lui,
Gracieuse et aimable
Elle sourit dans une joyeuse innocence,
Image charmante du printemps,
Amour, bonheur et enchantement.

N°26 RÉCITATIF**RAPHAËL**

Et Dieu vit chacune des choses qu'il avait créées;
et tout était très bien. Et le chœur céleste chanta
pour célébrer la fin du sixième jour :

N°27 CHŒUR

La grande œuvre est achevée,
Le Créateur le voit et s'en réjouit.
Que notre joie éclate bien haut,
Que notre chant soit la louange de Dieu!

N°28 TRIO**GABRIEL, URIEL**

Tous te regardent, ô Seigneur,
Tous implorent de toi leur nourriture.
Si tu ouvres ta main,
Ils seront rassasiés.

RAPHAËL

Si tu détournes ton visage
Tout tremble et se raidit.
Si tu retiens ton souffle
Tous tombent en poussière.

GABRIEL, URIEL, RAPHAËL

Si tu respires à nouveau,
Une vie nouvelle apparaît.
Toute la terre est rajeunie
Et trouve à nouveau charme et puissance.

N°29 CHŒUR

La grande œuvre est achevée,
Que notre chant soit la louange de Dieu!
Que tous célèbrent son nom,
Car lui seul est grand!
Alléluia! Alléluia!

TROISIÈME PARTIE

NR.30 ORCHESTEREINLEITUNG UND REZITATIV

URIEL

*Aus Rosenwolken bricht,
Geweckt durch süßen Klang,
Der Morgen jung und schön.
Vom himmlischen Gewölbe
Strömt reine Harmonie
Zur Erde hinab.
Seht das beglückte Paar,
Wie Hand in Hand es geht!
Aus ihren Blicken strahlt
Des heißen Danks Gefühl.
Bald singt in lautem Ton
Ihr Mund des Schöpfers Lob;
Laßt unsre Stimme dann
Sich mengen in ihr Lied.*

NR.31 DUET MIT CHOR

EVA UND ADAM

*Von deiner Güt', o Herr und Gott,
Ist Erd' und Himmel voll.
Die Welt, so groß, so wunderbar,
Ist deiner Hände Werk.*

CHOR

*Gesegnet sei des Herren Macht,
Sein Lob erschall' in Ewigkeit.*

ADAM

*Der Sterne hellster, o wie schön
Verkündest du den Tag!
Wie schmückst du ihn, o Sonne du,
Des Weltalls Seel' und Aug'!*

N°30 INTRODUCTION D'ORCHESTRE ET RÉCITATIF

URIEL

*Parmi les nuages de roses apparaît,
Éveillé par de doux accents,
Le matin jeune et beau.
De la voûte céleste
Une pure harmonie
Descend sur la terre.
Voyez le couple heureux,
Comme il va main dans la main!
Dans son regard rayonne
Un chaud sentiment de reconnaissance
Bientôt ils chantent à pleine voix
La louange du Créateur;
Que nos voix s'unissent
Pour entonner leur chant.*

N°31 DUO AVEC CHŒUR

EVE ET ADAM

*De tes bienfaits, ô Seigneur Dieu,
La terre et le ciel sont pleins.
Le monde si grand, si merveilleux,
Est l'œuvre de tes mains.*

CHŒUR

*Bénie soit la puissance du Seigneur,
Que sa louange soit éternelle.*

ADAM

*Les étoiles pâlisent, ô comme elle est belle
L'annonce du jour!
Comme tu le pares, ô toi soleil,
Ame et œil de l'univers!*

CHOR

*Macht kund auf eurer weiten Bahn
Des Herren Macht und seinen Ruhm!*

EVA

*Und du, der Nächte Zierd' und Trost,
Und all das strahlend' Heer,
Verbreitet überall sein Lob
In eurem Chorgesang.*

ADAM

*Ihr Elemente, deren Kraft
Stets neue Formen zeugt,
Ihr Dünst' und Nebel,
Die der Wind versammelt und vertreibt:*

EVA, ADAM UND CHOR

*Lobsinget alle Gott, dem Herrn,
Groß wie sein Nam' ist seine Macht.*

EVA

*Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihn!
Den Wipfel neigt, ihr Bäum'!
Ihr Pflanzen duftet, Blumen haucht
Ihm euren Wohlgeruch!*

ADAM

*Ihr, deren Pfad die Höh'n erklimmt,
Und ihr, die niedrig kriecht,
Ihr, deren Flug die Luft durchschneid't,
Und ihr im tiefen Naß:*

EVA, ADAM UND CHOR

*Ihr Tiere, preiset alle Gott!
Ihn lobe, was nur Odem hat!*

EVA UND ADAM

*Ihr dunklen Hain', ihr Berg' und Tal',
Ihr Zeugen uns'res Danks,
Ertönen sollt ihr früh und spät
Von unsrem Lobgesang.*

CHOR

*Heil dir, o Gott, o Schöpfer, Heil!
Aus deinem Wort entstand die Welt,
Dich beten Erd' und Himmel an,
Wir preisen dich in Ewigkeit!*

CHCEUR

Proclamez sur votre vaste cours
La puissance du Seigneur et sa gloire!

EVE

Et toi, ornement et consolation des nuits,
Et toute la troupe scintillante,
Répandez partout ses louanges
Par votre chant.

ADAM

Vous, éléments, dont la force
Engendre toujours de nouvelles formes,
Vous, nuages et brouillards,
Que le vent rassemble et pousse :

EVE, ADAM ET LE CHCEUR

Chantez tous la louange de Dieu, du Seigneur,
Sa puissance est aussi grande que son nom.

EVE

O sources, chantez-le en murmurant doucement!
Courbez vos cimes, ô arbres!
Plantes, embaumez, fleurs, exhalez
Pour lui vos douces senteurs!

ADAM

Vous, qui atteignez les hauteurs,
Et vous qui rampez sur le sol.
Vous, dont le vol fend les airs,
Et vous dans les humides profondeurs :

EVE, ADAM ET LE CHCEUR

Vous, animaux, louez tous Dieu!
Que tout ce qui respire l'honore!

EVE ET ADAM

Vous, sombres bocages, vous, monts et vallées,
Vous, témoins de notre gratitude,
Résonnez du matin au soir
De notre chant de louange.

CHCEUR

Gloire à toi, ô Dieu, ô Créateur, gloire!
D'un mot de toi le monde est né,
La terre et le ciel t'adorent,
Nous te glorifions pour l'éternité!

NR.32 REZITATIV**ADAM**

*Nun ist die erste Pflicht erfüllt,
Dem Schöpfer haben wir gedankt.
Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens!
Ich leite dich, und jeder Schritt
Weckt neue Freud' in unsrer Brust,
Zeigt Wunder überall.
Erkennen sollst du dann,
Welch unaussprechlich Glück
Der Herr uns zugedacht.
Ihn preisen immerdar,
Ihm weihen Herz und Sinn.
Komm, folge mir, ich leite dich.*

EVA

*O du, für den ich ward,
Mein Schirm, mein Schild, mein All!
Dein Will' ist mir Gesetz.
So hat's der Herr bestimmt,
Und dir gehorchen bringt
Mir Freude, Glück und Ruhm,*

NR.33 DUETT**ADAM**

*Holde Gattin, dir zur Seite
Fließen sanft die Stunden hin.
Jeder Augenblick ist Wonne,
Keine Sorge trübet sie.*

EVA

*Teurer Gatte, dir zur Seite
Schwimmt in Freuden mir das Herz.
Dir gewidmet ist mein Leben,
Deine Liebe sei mein Lohn.*

ADAM

*Der tauende Morgen,
O wie ermuntert er!*

EVA

*Die Kühle des Abends,
O wie erquicket sie!*

N° 32 RÉCITATIF**ADAM**

Le premier devoir est maintenant rempli,
Nous avons remercié le Créateur.
Suis-moi maintenant, compagne de ma vie!
Je te conduis, et chaque pas
Éveille de nouvelles joies dans notre cœur,
Nous montre des merveilles de toutes parts.
Tu devras alors reconnaître
Quel bonheur inexprimable
Le Seigneur nous a réservé!
Le cœur et l'esprit le louent,
Le célèbrent à jamais.
Viens, suis-moi, je te conduis.

EVE

O toi, pour qui je fus créée,
Mon protecteur, mon abri, mon tout!
Ta volonté est ma loi.
Ainsi en a décidé le Seigneur,
Et t'obéir m'apporte
Joie, bonheur et gloire.

N° 33 DUO**ADAM**

Tendre épouse, à ton côté
Les heures coulent douces.
Chaque instant est un enchantement,
Aucun souci ne le trouble.

EVE

Cher époux, à ton côté
Mon cœur nage dans la joie.
Ma vie t'est consacrée,
Ton amour est ma récompense.

ADAM

La rosée du matin
O comme elle éveille!

EVE

La fraîcheur du soir,
O comme elle ranime!

ADAM

Wie labend ist
Der runden Früchte Saft!

EVA

Wie reizend ist
Der Blumen süßer Duft!

EVA UND ADAM

Doch ohne dich, was wäre mir -

ADAM

Der Morgentau,

EVA

Der Abendhauch,

ADAM

Der Früchte Saft,

EVA

Der Blumen Duft.

EVA UND ADAM

Mit dir erhöht sich jede Freude,
Mit dir genieß' ich doppelt sie,
Mit dir ist Seligkeit das Leben,
Dir sei es ganz geweiht!

NR.34 REZITATIV**URIEL**

O glücklich Paar, und glücklich immerfort, wenn
falscher Wahn euch nicht verführt, noch mehr zu
wünschen als ihr habt,
und mehr zu wissen als ihr sollt!

NR.35 SCHLUSSCHOR MIT SOLI

Singt dem Herren alle Stimmen!
Dankt ihm alle seine Werke!
Laßt zu Ehren seines Namens
Lob in Wettgesang erschallen!
Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit!
Amen! Amen!

ADAM

Comme il est bon,
Le jus sucré des fruits!

EVE

Comme il est suave
Le doux parfum des fleurs!

EVE ET ADAM

Mais sans toi, que seraient-

ADAM

La rosée du matin,

EVE

Le souffle du soir,

ADAM

Le jus des fruits,

EVE

Le parfum des fleurs.

EVE ET ADAM

Avec toi chaque joie s'élève,
Avec toi j'en jouis doublement,
Avec toi la vie est une félicité,
Que tout te soit consacré!

N°34 RÉCITATIF**URIEL**

O couple heureux, qui demeurera heureux si aucun
aveuglement ne vous pousse à vouloir plus que
vous n'avez et à savoir plus que vous ne devez!

N°35 CHŒUR FINAL AVEC SOLI

Que toutes les voix chantent le Seigneur!
Que tous louent son œuvre!
Faisons retentir un chant de louanges
En l'honneur de son nom!
Que la gloire du Seigneur soit éternelle!
Amen! Amen!

LES ÉCOLES À LA PLACE DES ARTS

PROJET : OFFRIR DES PLACES DE CONCERT AUX JEUNES DU PRIMAIRE ET DU SECONDAIRE QUI SONT INSCRITS DANS UN PROGRAMME MUSICAL OU EN CONCENTRATION MUSIQUE.

La musique classique est devenue un luxe :

- Peu de radios l'intègrent dans leur programmation et elle a disparu de la télévision.
- Les concerts coûtent cher à produire et le prix des billets s'en ressent : la plupart des familles n'ont donc pas les moyens d'offrir à leurs enfants des places de concert à la Place des Arts.

Pourtant, les étudiants de ces programmes musicaux représentent l'avenir de la musique classique et de la culture musicale en général.

Le Chœur classique de Montréal est conscient des difficultés rencontrées par les jeunes musiciens pendant leur apprentissage et sait que la motivation est un moteur puissant qui permettra d'assurer la relève.

Que cela soit le moteur de leur persévérance dans des études musicales ou que cela représente une découverte culturelle unique, nous espérons que cette soirée restera un événement exceptionnel dans l'ensemble de leurs expériences culturelles.

CAL – CARTE ACCOMPAGNE- MENT LOISIRS

LAISSEZ-PASSER LOISIR POUR MON ACCOMPAGNATEUR

Le Chœur classique de Montréal est fier d'annoncer son partenariat avec l'AQLPH (Association québécoise pour le loisir des personnes handicapées) dans le cadre du programme CAL – *Carte accompagnement loisir* ou *Laissez-passer loisir pour mon accompagnateur*.

Sur présentation de la *Carte accompagnement loisir* (CAL), la personne handicapée paie le montant de son entrée et la gratuité est accordée à son accompagnateur car celui-ci répond aux besoins qui ne pourraient être comblés par le personnel en place.

Le détenteur de la CAL n'est pas toujours identifiable au premier coup d'œil. Il ne se déplace pas nécessairement en fauteuil roulant ou n'a pas recours à une prothèse ou autre accessoire. Par exemple, il peut s'agir d'une personne malentendante ou ayant une déficience intellectuelle. L'obtention d'une *Carte accompagnement loisir* fait l'objet d'un processus rigoureux.



LAISSEZ-PASSER LOISIR POUR MON ACCOMPAGNATEUR

L'AQLPH reçoit une contribution financière du gouvernement du Québec ainsi que le soutien des instances régionales responsables du loisir des personnes handicapées. Un comité interministériel l'appuie dans sa mission d'implantation et d'utilisation de la CAL. Ce comité rassemble des représentants :

- de l'Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ);
- du ministère de l'Éducation;
- du ministère de la Santé et des Services sociaux;
- du ministère du Tourisme.

POUR TOUTE INFORMATION

AQLPH – CAL
25, rue des Forges
bureau 320
Trois-Rivières
(Québec) G9A 6A7

www.carteloisir.ca
cal@aqlph.qc.ca
1 833 693-2253

PROCHAINS CONCERTS À LA MAISON SYMPHONIQUE

SAMEDI 20 H
17 MAI 2025

Requiem de Verdi

VENDREDI 19 H 30
30 JANVIER 2026

Johann-Sebastian Bach
Passion selon Saint-Jean – BWV 245

VENDREDI 19 H 30
8 MAI 2026

Grands chœurs d'opéra



solutions d'imprimerie

Protech LP

 membre RAMM **Louis Pilon**

T 514.765.7354 F 514.761.5234 C 514.560.9211
10174, ave. de London, Montréal-Nord, (Qc) H1H 4H3
PROTECHLP@SOLUTIONSIMPRIMERIE.COM



Michelle Dionne
Services conseil et formation inc.

À vos risques... sans périls

Michelle Dionne, B.Sc.S.,LL.M.
Consultante et formatrice en gestion des risques

Téléphone : 514 659-9546 Courriel : michelle.dionne@me.com



maxime lapointe
designer graphique

maxlapointe99@gmail.com
514 260-3903

DUVALDESIGN

NOUS SOMMES DES
PROFESSIONNELS CRÉATIFS

duvaldesign.ca 

ÉKLA

Élisabeth Renaud-Massy **Designer graphique**
elisabeth@agenceekla.com agenceekla.com
438.822.0461 @agenceekla



**Tourangeau
Crochetière
experts-comptables inc.**

5800, boulevard Louis-H. Lafontaine
Montréal (Québec) H1M 1S7
Tél.: (514) 722-3887 Fax (514) 722-5045

LES CRÉDITS

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Véronique Le Hénaff, présidente
Olga Konovalova, vice-présidente
Gilles St-Louis, secrétaire
Sophie Gervais, trésorière
Jean Arnold, Administrateur
Andrée Gauthier, Administratrice
Michel Lamer, Administrateur
Francine Drouin, Administratrice
Evgenia Bakulina, Administratrice
Louis Lavigueur, chef et directeur artistique

MEMBRES HONORAIRES

Mme Michelle Dionne
Mr Denis Dumas[†]
Mme Marie-Andrée Guinard
Mme Marthe Fortin-Leclerc[†]
Mr Claude Létourneau[†], fondateur
Mr Maurice Lacoste[†]
Mme Marguerite Senay

PRODUCTION DU CONCERT

COMITÉ DE PRODUCTION

Sophie Gervais, Olga Konovalova,
Véronique Le Hénaff

BILLETTERIE

Jean Arnold, Véronique Le Hénaff

COORDINATION DE LA PRODUCTION DES PROGRAMMES

Olga Konovalova, Véronique Le Hénaff

CONCEPTION VISUELLE ET GRAPHISME

Duval design communication

CONCEPTION VISUELLE ET INFOGRAPHIE DU PROGRAMME

Élisabeth Renaud-Massy d'Ékla agence créative

IMPRIMERIE

Reprodoc

COMITÉ MÉDIAS

Andrée Gauthier, Véronique Le Hénaff

MISE EN FORME ET DÉCOUPAGE DES TEXTES PROJETÉS

Jean Arnold, Maxime Lapointe

PROJECTIONNISTE

Anne-Marie Desbiens

PUBLICITÉ DANS LE PROGRAMME ET COMMANDITES

Véronique Le Hénaff

RÉVISION LINGUISTIQUE, RECHERCHE DE TEXTES ET TRADUCTION

Kristine Berey, Joanne Goulet, Olga
Konovalova, Johanne Rivest, Albert Schenk

AUTRES CONTRIBUTIONS

Gisèle Archambault, Stéphanie Béreau, Kristine
Berey, Jean-Paul Berger, Lucie Blain, Michelle
Dionne, Lise Gaudette, Langis Rioux, Gilles
St-Louis, Marguerite Senay, Josée Veillette.

Programme conçu et rédigé par
le Chœur classique de Montréal.

RESTEZ EN CONTACT

JOIGNEZ-VOUS AU CHŒUR CLASSIQUE DE MONTRÉAL POUR LA PROCHAINE SAISON!

Consultez l'onglet « Être choriste » de notre site www.choeurclassiquedemontreal.qc.ca

SUIVEZ-NOUS!

VIA NOTRE SITE

www.choeurclassiquedemontreal.qc.ca

SUR FACEBOOK

[ChoeurclassiquedeMontreal](https://www.facebook.com/ChoeurclassiquedeMontreal)

SUR INSTAGRAM

[@choeurclassiquedemontreal2024](https://www.instagram.com/choeurclassiquedemontreal2024)

DEVENEZ DONATEUR DU CHŒUR CLASSIQUE DE MONTRÉAL

Grâce au travail assidu de ses choristes, de son conseil d'administration, de ses comités et de son chef, Louis Lavigueur, le Chœur classique de Montréal représente depuis longtemps déjà un atout artistique reconnu de la communauté montréalaise. Si vous souhaitez encourager son cheminement musical et la pérennité de son rayonnement culturel, veuillez faire parvenir vos dons à :

Chœur classique de Montréal, 5565 avenue Stirling, Montréal (Québec) H3T 1R7

Tout don fera l'objet d'un reçu à des fins fiscales. Merci de votre générosité!



LE CŒUR
CLASSIQUE
DE MONTRÉAL